



〈太陽歌〉以藝術靈修的角度欣賞及回應

小兄弟維烈修士
Brother William OFM



林思川	聖方濟：從歷史之子到天主之子
伍維烈	從歷代聖方濟主題的畫作看方濟生平
江培瑜	聖方濟與《忠告集》
裴高樂	小弟兄的手足情
楊 炎	聖方濟推動和平的一生
郭伯鐸	聖方濟與生態環保
伍允恆	我們和方濟的天父
李皓朗	聖方濟眼中的聖體聖事
葉書源	聖方濟與五傷
桂儒禮	禮儀中的聖方濟
盧 山	聖方濟的異鄉人靈修
伍維烈	《太陽歌》以藝術靈修的角度欣賞及回應





解題



〈太陽歌〉 以藝術靈修的角度欣賞及回應

- 〈太陽歌〉
- 藝術
- 靈修
- 欣賞
- 回應



〈太陽歌〉以藝術靈修的角度欣賞及回應

- 聖方濟的 〈太陽歌〉 1225



〈太陽歌〉以藝術靈修的角度欣賞及回應

- 聖方濟的 〈太陽歌〉
- 藝術：文學、音樂、美術、舞蹈、建築…



〈太陽歌〉以藝術靈修的角度欣賞及回應

- 聖方濟的 〈太陽歌〉
- 藝術：文學、音樂、美術、舞蹈、建築…
- 藝術靈修：利用藝術作靈修
- 藝術靈修：創作藝術作靈修



〈太陽歌〉以藝術靈修的角度欣賞及回應

- 聖方濟的 〈太陽歌〉
- 藝術：文學、音樂、美術、舞蹈、建築…
- 藝術靈修：利用藝術作靈修 欣賞
- 藝術靈修：創作藝術作靈修 回應



〈太陽歌〉以藝術靈修的角度欣賞及回應

欣賞及回應



〈太陽歌〉以藝術靈修的角度欣賞及回應

欣賞及回應什麼



〈太陽歌〉以藝術靈修的角度欣賞及回應

齊來探索欣賞及回應什麼



進程

1. 教宗方濟各如何說？
2. 我們以藝術的角度欣賞〈太陽歌〉作為靈修
3. 欣賞別人的藝術靈修如何回應〈太陽歌〉
4. 原來…聖方濟撰寫〈太陽歌〉作為藝術靈修的經驗，是欣賞及回應……



一、教宗方濟各遇上聖人方濟



〈願你受讚頌通諭〉 【引言】 第1節

- Laudato si', mi' Signore。我主，願你受讚頌。
- 聖方濟在這美麗的讚歌，提醒我們，我們共同的家是有如姊妹，偕同她，我們分享我們的生命；亦有如美麗的母親，她打開雙臂擁抱我們。
- 「我主，願你藉著我們的大地母親姊妹而受讚頌，她養活和治理我們，出產各種果實和色彩繽紛的花草。」



〈願你受讚頌通諭〉 【引言】 第2節

- 這位姊妹現在向我們吶喊，因為我們肆意地濫用天主賦予她的資源，已對她造成傷害。我們自以為是她的擁有者及控制者，有權力隨意掠奪她的出產物。



〈願你受讚頌通諭〉 【第六章】 第216節

- 既然福音的教導對我們的思考、情感和生活方式，造成直接的後果，我樂意在此向基督徒們建議幾項基於信仰信念的生態靈修。除了在思想或概念上的探討，我感興趣的是靈修如何地推動著我們更加熱情地關注保護我們的世界。



〈願你受讚頌通諭〉 【第六章】 第216節

- 若沒有可啟發人心的靈修，沒有「內在的動力，能鼓勵、激發、滋養和給予個人和團體活動的意義」，僅注重教義，是無法堅守此崇高的承諾。無可否認，基督徒未必能恆常地善用和發揮天主賜予教會的靈修寶藏。



〈願你受讚頌通諭〉 【第六章】 第216節

- 靈修生活無法與肉體、大自然及現實世界分割，而是活於它們內，偕同它們一起，與我們一切周遭環境相通。



〈願你受讚頌通諭〉 【第六章】 第218節

- 我們要回顧亞西西聖方濟的典範，為提倡一種與受造界健全的關係，這是個人整體皈依的幅度之一，意味著人要承認自己的錯誤、罪過、缺點和失敗，才會真心懺悔及痛改前非。
- 澳洲主教團提及此等皈依對達至與受造界和好的重要性：「要達至此等和好，我們必須審視自己的生活，承認自己的行為和不採取行動傷害了天主的受造界。我們需要經歷一種皈依，或內心的轉變。」



二、我們以藝術的角度欣賞〈太陽歌〉作為靈修



願你受讚頌，我主！

- Laudato Si, O mi Signore!

D D Bm Bm

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

5 G G A

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re



聖方濟的〈造物讚〉

Canticle of Creatures
of St Francis 1225



〈造物讚〉

- 至高、全能、美善 的上主，
讚美、光榮、尊威和一切的稱揚，
都是你的。
至高者， 它們只是屬於你的，
誰都不配呼號你的名。



〈造物讚〉

- 1: 我主，願你與你所創造的一切
受造物受讚頌；
尤其是太陽兄弟先生，
他是白晝，
你藉著他賜給我們光明。
他是美麗的，也是極光輝燦爛的；
至高者，他帶著你的肖像。





願你受讚頌，我主！

- Laudato Si, O mi Signore!

D D Bm Bm

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

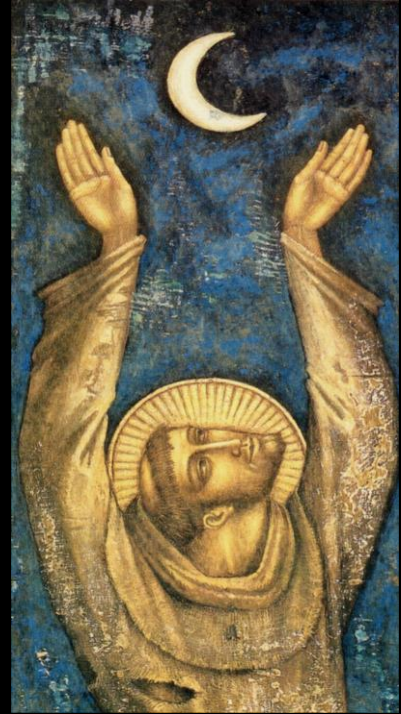
5 G G A

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re



〈造物讚〉

- 2: 我主，願你藉著我們的月亮姊妹和星辰而受讚頌，你在天上造成了她們，光亮、寶貴、及美麗。





願你受讚頌，我主！

- Laudato Si, O mi Signore!

D D Bm Bm

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

5 G G A

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

〈造物讚〉

- 3: 我主，願你藉著風兄弟，
又藉著空氣、密雲與天晴、
及各種氣候而受讚頌，
你藉著他們維持受造物的生命。





願你受讚頌，我主！

- Laudato Si, O mi Signore!

D D Bm Bm

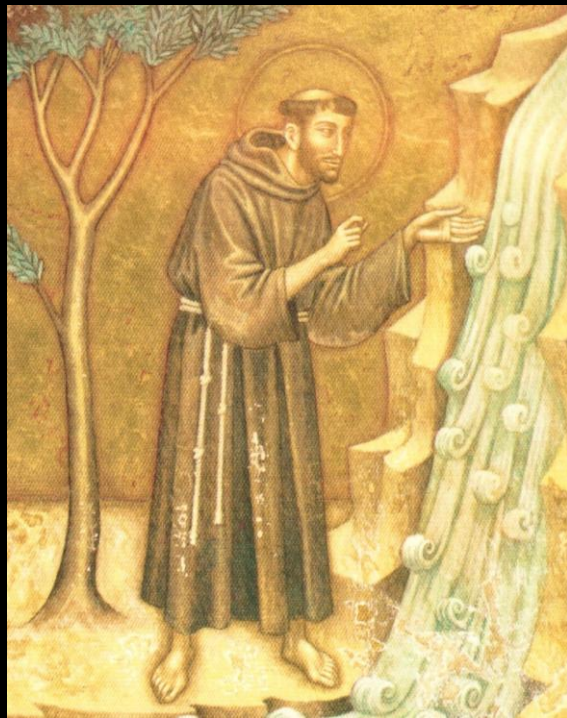
Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

5 G G A

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

〈造物讚〉

- 4: 我主，
願你藉著水姊妹而受讚頌，
她極為有用、謙卑、寶貴、及潔淨。





願你受讚頌，我主！

- Laudato Si, O mi Signore!

D D Bm Bm

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

5 G G A

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

〈造物讚〉

- 5: 我主，願你藉著
火兄弟而受讚頌，
你用他光照黑夜，
他是美麗的、愉快的、
強健的、及猛烈的。





願你受讚頌，我主！

- Laudato Si, O mi Signore!

D D Bm Bm

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

5 G G A

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re



〈造物讚〉

- 6: 我主，願你藉著
我們的大地母親姊妹而受讚頌，
她養活和治理我們，
出產各種果實和色彩繽紛的花草。





願你受讚頌，我主！

- Laudato Si, O mi Signore!

D D Bm Bm

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

5 G G A

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re



〈造物讚〉

- 7. 我主，
願你藉著那些 因你的愛
而寬恕他人，
忍受病苦和責罰的人 受讚頌。
持守平安的人是有福的，
因為他們將由你、
至高者獲得加冕。





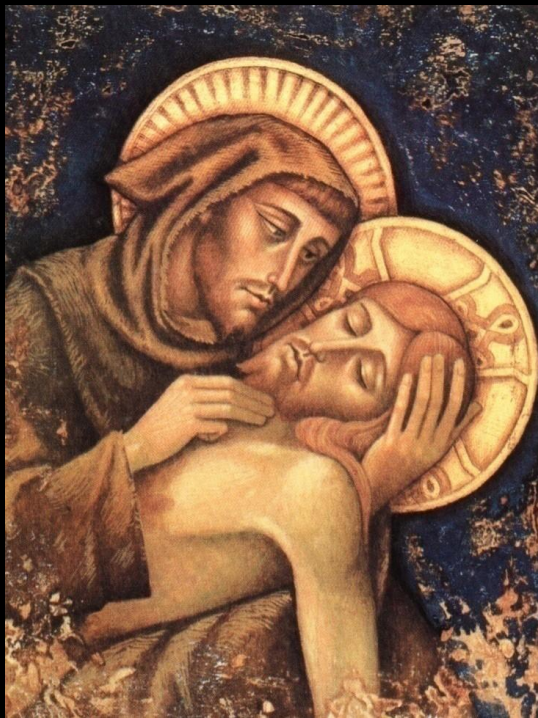
〈造物讚〉

- 8. 我主，願你藉著我們的肉體死亡姊妹而受讚頌，她是任何活著的人都無法逃脫的。死於大罪的人是有禍的。那些承行你至聖旨意而死的人是有福的，因為第二次死亡將不會損害他們。



〈造物讚〉

- 請讚美稱頌我主，感謝他，並以極度的謙卑事奉他。





願你受讚頌，我主！

- Laudato Si, O mi Signore!

D D Bm Bm

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re

5 G G A

Lau-da - to si, o mi Si-gno - re Lau-da - to si, o mi Si-gno - re



文學視角

1. 方言的著作
2. 重複的模式
3. 家庭的意象
4. 對立的平衡
5. 象徵的意義
6. 滿懷微末心
7. 突來的死亡
8. 眾生的讚頌
9. 情感的發展
10. 方濟的世界

Iohannem omnipotentem dominum tuum
 solent laudare la gloria elenore nonne
 dote foiaotissimo fe-
 konfano r nulla homo
 ene digna te mferuare
 benedictione.

st̃ i mundo. ⁊ nō tantū solis hoībz. s̃ etia
oībz bestis ⁊ fens. ut possint facere de eo
quicq̃ uolūnt quātū sūt eis datū desu
p̃ a dñō. *Incipit laudes creaturarū q̃s fecit bea
t̃ fr̃ sc̃s ad laudē ⁊ honore dei. cū eēt i firm' apd'
sc̃m damianū.*

Altissimi omnipotente bonfignore. tue

sole laude la gloria el honore 7 omne
 do te solo altissimo se
 Konfano. 7 nullu homo
 ene dignu te mētonare.
 benedictione.

Ex
ano
ver
apud
in
non
negu
los
ed
dieb
CV:



音樂方面

- 沒有13世紀旋律
- Laudario di Cortona





Laudato Si

曲：民歌？

粵詞：盧山修士 (2024)



Laudato Si, O Mi Signore 我主，願你受讚頌



中詞

- 1 至高全能美善的上主 讚美光榮一切的稱揚
- 1 誰也不配呼號你名字 我主上主願你永受讚頌
- 2 藉著太陽兄弟我主人 美麗燦爛給一切光明
- 2 藉著月亮姊妹和星辰 她們光亮寶貴真的美麗



- 3 藉 著 風 兄 空 氣 及 陰 晴 他 們 維 持 一 切 的 生 命
- 3 藉 著 涓 水 姊 妹 她 有 用 謙 卑 珍 貴 寶 貝 真 是 潔 淨
- 4 藉 著 烈 火 兄 弟 他 美 麗 愉 快 強 健 猛 烈 照 黑 夜
- 4 藉 著 大 地 母 親 及 姊 妹 出 產 花 果 養 活 一 切 生 命



- 5 藉著因愛寬恕 其他人 因愛忍受病苦和責罰
- 5 能夠持守平安 真有福 他們能夠由你獲得加冕
- 6 藉著肉體死亡 我姊妹 任何活人都無法逃脫
- 6 承行聖旨而死 真有福 二次死亡將不損害他們



三、〈太陽歌 / 造物讃〉

歷史中各樣旋律曲譜



古典音樂

台北愛樂廣播電台FM99.7

♪ 臺灣最沒有壓力的聲音

VS 民間 / 流行音樂



比較

作曲家	年代
中世紀方濟會傳統	13世紀
李斯特 Franz Liszt	1811-1886
蘇特爾 Hermann Suter	1870-1926
奧福 Carl Orff	1895-1982
畢琪 Amy Beach	1867-1944
弗利西納 Marco Frisina	1954-
古拜杜麗娜 Sofia Gubaidulina	1931-2025



比較

作曲家	年代	他所看見的聖方濟	關鍵詞	《受造界讚》的核心	地點
中世紀方濟會傳統	13世紀	吟遊詩人	祈禱	萬物同聲讚美天主	會院
李斯特 Franz Liszt	1811-1886	神秘家	光榮	受造界指向永生	大教堂
蘇特爾 Hermann Suter	1870-1926	宇宙先知	創造	整個宇宙成為交響樂	宇宙
奧福 Carl Orff	1895-1982	禮儀歌者	讚美	整個受造界成為合唱團	禮儀廣場
畢琪 Amy Beach	1867-1944	默觀者	驚歎	受造界映照天主之美	花園
弗利西納 Marco Frisina	1954-	福音宣講者	喜樂	萬物在教會中共融讚頌	朝聖隊伍
古拜杜麗娜 Sofia Gubaidulina	1931-2025	苦難見證者	轉化	痛苦化為讚美	十字架之路



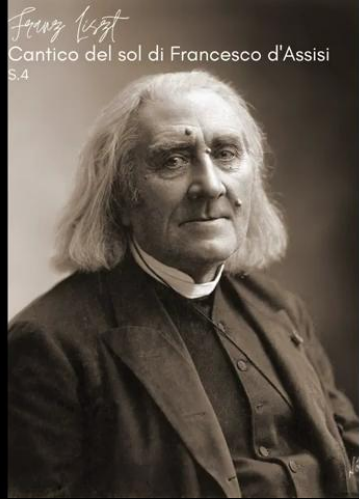
比較

作曲家	音樂意象
中世紀方濟會傳統	修院
Amy Beach	花園
Franz Liszt	大教堂
Hermann Suter	宇宙交響曲
Carl Orff	禮儀廣場
Marco Frisina	朝聖隊伍
Sofia Gubaidulina	十字架之路



Franz Liszt (1811–1886)

- composed several pieces titled "Cantico del sol di Francesco d'Assisi", with versions for solo piano, organ, and orchestra, composed or arranged between 1862 and 1882.
- <https://www.youtube.com/watch?v=Y1xNRq1jvyw>



59

CANTICO DI SAN FRANCESCO

Lento

ff

8

Al -



- Altissimu, omnipotente bon Signore,
Tue so le laude, la gloria e l'honore et onne benedictione.
Ad Te solo, Altissimo, se konfano, et nullu homo ène dignu
te mentouare.



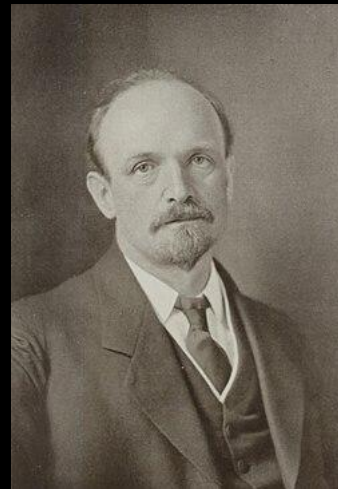
- Laudato sie, mi Signore cum tucte le Tue creature, spetialmente messor lo frate Sole, lo qual è iorno, et allumini noi per lui.
Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore: de Te, Altissimo, porta significatione.



Hermann Suter 蘇特爾 1870–1926

“Le Laudi di San Francesco d'Assisi”

- 宏大交響
- 七百周年
- 不太「自然」
- 德奧浪漫
- 宇宙禮儀
- 兒童聲美
- 光明教堂
- 不再戰爭
- 接近原詩
- 方指揮家





Hermann Suter

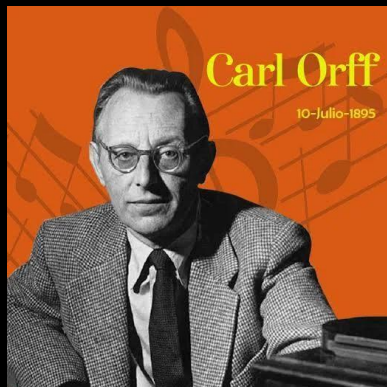
- Oratorio Le Laudi
- Italian words
- premiered in 1924





Carl Orff 卡爾·奧福 (1895-1982)

- Carl Orff's Laudes
Creaturarum quas fecit
Beatus Franciscus ad
Laudem et Honorem Dei
(1957)





Amy Beach (1867– 1944)



- Cantata
- organ
- 1924





Sofia Gubaidulina 古拜杜林娜

1931-2025





Cantico delle creature

Msgr Marco Frisina

Roman Youth Diocese Choir

Orchestra della Diocesi di Roma 1995



Msgr Marco Frisina

- born 16 December 1954, Italian
- 1993 personal chaplain of the Pope
- 2000 Jesus Christ, You are my life
- 2007 La Divina Commedia Opera Musical
- 2011 The official hymn for the beatification of John Paul II



- Altissimo Onnipotente bon Signore tue so' le laude, la gloria et omne benedictione.
- A Te, solo Altissimo se confanno
- et nullo homo è digno Te mentovare.





- Laudato si' mi' Signore con tutte le tue creature
- e spetialmente messer lo frate sole, lo qual'è iorno e allumini per lui,
- et ellu è bello cum gran splendore, de Te Altissimo ha significazione.



- Laudato si' mi' Signore
- per sora luna e per le stelle,
- per frate vento per aere et omne tempo con cui tu dai a noi sustentamento.
- Per sora acqua, umile et casta,
- per frate foco robustoso et iocundo.



- Laudato si' mi' Signore
- per sora nostra madre terra
- la quale ci sustenta e ci governa, ci dona frutti e fiori ed erba;
- per chi perdona per lo tuo amore,
- per chi sostiene infermità, tribolazione.



- Laudato si' mi' Signore per sora morte corporale,
- da cui null'omo vivente può scampare. Ma guai a chi troverà nelli peccati!
- Beati quelli che troverà
- nelle santissime tue voluntate.



- Laudate et benedite
- et reingratiate il mio Signore,
- servite a Lui cum grande umilitate. Laudate il mio Signore



新頌恩 371 造物讚

胡健挺 / 伍維烈 2001



全能萬善主天主，
chyùhn nàhng maahn sihn jyú tīn jyú,
尊威讚美屬我主，
jyūn wāi jaan méih suhk ngóh jyú,
誰都不堪當呼籲，
sèuih dōu bāt hām dōng fū yuh,
盡享光輝高天處。
jeuhn héung gwōng faī gōu tīn chyú



SATB ARRANGEMENT BY ERIC WONG





胡健挺 / 伍維烈

全能萬善主天主，

chyùhn nàhng maahn sihn jyú tīn jyú,

尊威讚美屬我主，

jyūn wāi jaan méih suhk ngóh jyú,

誰都不堪當呼籲，

sèuih dōu bāt hām dōng fū yuh,

盡享光輝高天處。

jeuhn héung gwōng faī gōu tīn chyú



- 白日自東升空耀照，炎炎擴展熱潮，
- 散發美麗創造歡笑，更與匠人相肖；
- 月亮盛裝星星艷冷，柔和晚色逸閒，
- 貴格美麗發亮閃眨，引發自然稱讚。 ++



- 萬物仗依風兄拔萃，形袖氣息伴隨，
- 各處氣候變幻惜取，世界甚為歡趣；
- 潤滑亮晶水姊獨秀，人禽暢飲澤流，
- 聖潔貴重有用經久，灌溉稻田恩厚。 ++



- 活力勁足火兄健壯，常燃晚黑護航，
- 見証美麗猛烈堅剛，快慰力強奔放；
- 大地自兼天生父母，扶持養撫任勞，
- 愛戴養活百樹花草，濟世熱情不老。 ++



- 患難是甘天主是愛， 和平勝克獨裁，
- 愛恕接困納病不改， 信盼未來冠蓋；
- 末日願牽死姊妹引， 時常聖旨奉行，
- 抗拒眾罪悔恨堅忍， 慶救贖蒙天憫。 ++



- 萬物頌欽一體懼畏，全能暢所欲為，
- 讚美聖父讚頌三位，永世頌揚相繼。 ++



Canticle of Brother Sun

Andres Rañoa OFM





Refrain

- D G A D
- Alle-Lu-ia, strike the harp and sing
- G Em A D
- I will wake the dawn.
- G A D Bm
- It's given to us to praise the Lord
- Em A7 D
- As long as we shall breathe.



1

- Be praised my Lord with your crea-tures,
- First of all Brother Sun,
- Through whom you bring the day to light.
- Most High he is your sign.



2

- Be praised my Lord for Sister Moon.
- You form her in the skies.
- A glowing queen with courts of starlight,
- Precious bright and fair.



3

- Be praised my Lord for Brother Wind.
- His breath sur-rounds the earth.
- Be praised my Lord for sis-ter water,
- Crys-tal bo-dy pure



4

- Be praised my Lord for Brother Fire.
- His face il-lumes the night.
- And he is fair and gay and mighty,
- Glor-ious bold and strong.



5

- Be praised my Lord for Mother Earth.
- Her beauty e-choes yours
- Bright coloured flowers verdant meadows
- Nature bless the Lord.



6

- And now be praised and blest my Lord
- In this fair can-ti-cle
- And I will sing and serve my Lord
- with great humili-ty.



Canticle of Brother Sun

Words and Music:
Friar Christopher Coelho OFM





Canticle of the Sun

Music by: Marty Haugen





Laudato Si'! Be Praised O God!

2015

Fr Ricky Manalo CSP 5'44"



Laudato si'! Be praised, O God!





Composer's note

- 因通諭而啟發，在通諭公佈的第一天就動手，重唱部份通諭
- ...so inspired by the encyclical
- ...immediately drew up a first draft of this hymn the day the document was issued
- ...the refrain is my interpretative summation of the encyclical



- R. Laudato si'! Be praised, O God!
- All the nations sing creation's song, that we may share with those in need.
- Now all creation cries out in praise: Laudato si'!



1

- All praise be to you through Brother Sun,
- who brings us the light of the day.
- For we are the stewards of nature and the earth;
- this light is a source of rebirth.



2

- All praise be to you through Sister Moon,
- so precious and so bright and fair.
- For those who seek refuge and shelter in the night,
- may nations shine as beacons of light.



3

- All praise be to you through Brother Fire,
- through whom you brighten the night.
- For those who are frozen, who dread the cold night's air,
- may we provide the warmth for their care.



4

- All praise be to you through Sister, Mother Earth,
- sustaining and governing all.
- For those who are hungry for sustenance and food,
- may we provide the means from the few.



All Creatures of Our God and King

Paraphrase by William H. Draper
1855–1933



- Draper paraphrased the words of the Canticle and set them to music between 1899 and 1919
- Draper wrote it for his church's children's Whitsun festival celebrations and it was later published in 1919 in the Public School Hymn Book
- The hymn is currently used in 179 different hymn books.



Lasst uns erfreuen

- German Easter hymn
tune Lasst uns erfreuen
herzlich sehr (Let us
rejoice most heartily)
- 1623 hymnal
Auserlesene,
Catholische, Geistliche
Kirchengesäng (Selected
Catholic Spiritual
Church-Songs)





1623 vs 1625

- Schematically, the structure of the original 1623 version can be represented as "vRvR VvVr RRr"
- revised 1625 sequence "vvRR VVrr RRr"
- "full and satisfying effect built with rare musical economy"

Revised sequence (1625)

The musical notation shows a sequence of notes on three staves. The first staff starts with a 'v' label, followed by a series of eighth and sixteenth notes, then a 'v' label, and finally two 'R' labels. The second staff starts with a 'V' label, followed by a series of eighth and sixteenth notes, then a 'V' label, and finally two 'r' labels. The third staff starts with an 'R' label, followed by a series of eighth and sixteenth notes, then an 'R' label, and finally an 'r' label. The sequence ends with a double bar line.



1

- All creatures of our God and King,
 - lift up your voice and with us sing,
 - "Alleluia! Alleluia!"
- 塵寰浩瀚鳴樂奏興，
 - 同崇造物全地獻聲；
 - Alleluia, Alleluia!



1

- Thou burning **sun** with golden beam,
- thou silver **moon** with softer gleam,
- **O praise Him, O praise Him!**
- alleluia, alleluia, alleluia!

- 金暉**旭**君灼耀仰瞻，
- 淒清孤高朗**月**遜謙。
- **皆當歌讚衷心歌讚。**
- Alleluia, Alleluia, Alleluia!



2

- Thou rushing wind that art so strong,
 - ye clouds that sail in heav'n along,
 - O praise Him! Alleluia!
- 強橫凜冽徐疾正罡剛,
 - 行雲浮泛流動四方,
 - Alleluia, Alleluia!



2

- Thou rising morn, in praise rejoice,
- ye lights of ev'ning, find a voice,
- O praise Him, O praise Him!
- alleluia, alleluia, alleluia!

- 天邊初升朗月照皚^呆,
- 星空點點晚夜滿彩。
- 皆當歌讚衷心歌讚。
- Alleluia, Alleluia, Alleluia!



3

- Thou flowing water, pure and clear,
 - Make music for thy Lord to hear,
 - O praise Him! Alleluia!
- 靈泉汨覓汨漣動見漪,
 - 流河與海濤浪獻詩;
 - Alleluia, Alleluia, Alleluia!



3

- Thou fire so masterful and bright,
- That givest man both warmth and light.
- Alleluia, Alleluia, Alleluia!

- 火光熠熠熾耀主威，
- 溫煦許陰森照亮我棲。
- 皆當歌讚衷心歌讚。
- Alleluia, Alleluia, Alleluia!



4

- Not covered by Draper
- 慈闈唯大地營日報喜,
- 予我豐收扶育作機
- Alleluia, Alleluia!



4

- Not covered by Draper
- 花果清馨美物滿鋪
- 彰顯主光獻頌至高
- 皆當歌讚衷心歌讚。
- Alleluia, Alleluia,
Alleluia!



5

- And all ye men of tender heart,
 - Forgiving others, take your part,
 - O praise Him! Alleluia!
- 我眾主信徒任以克,
 - 以愛以寬除薄免刻;
 - Alleluia, Alleluia!



- Ye who long pain and sorrow bear,
- Praise God and on Him cast your care!

- 憂苦滄桑困病老者
- 倚主恩福以望灌瀉



6

- Not covered by Draper
- 柔和寧謐密亡命使者,
- 靜待我終塵物見捨;
- Alleluia, Alleluia!



- Not covered by Draper
- 親牽主子女入聖窩
- 遵依主蹤永活永歌
- 皆當歌讚衷心歌讚。
- Alleluia, Alleluia,
Alleluia!



7

- Let all things their
Creator bless,
 - And worship Him in
humbleness,
 - O praise Him! Alleluia!
- 羸寰萬物同頌主恩
 - 虔誠遜謙崇奉聖君
 - Alleluia, Alleluia!



- Praise, praise the Father,
praise the Son,
 - And praise the Spirit,
Three in One!
- 三一真主聖父創生
 - 基督捨身聖神賜恩。
 - 皆當歌讚衷心歌讚。
 - Alleluia, Alleluia,
Alleluia!



And....



1

- Thou **burning sun** with golden beam,
- thou **silver moon** with softer gleam,
- O praise **Him**, O praise **Him**!
- alleluia, alleluia, alleluia!

- O **brother sun** with golden beam,
- O **sister moon** with silver gleam
- **Sing praises, Alleluia.**
- alleluia, alleluia, alleluia!



2, 3

- Thou **rushing wind** that art so strong,
- ye clouds that sail in heav'n along,
- Thou **flowing water**, pure and clear,
- Make music for thy Lord to hear,
- O **brother wind** with clouds and rain,
- you nurture gifts of fruit and grain.
- O **sister water**, flowing clear,
- make music for your Lord to hear.



3, 4

- Thou **fire** so masterful and bright,
- That givest man both warmth and light.
- O **brother fire**, so warm and bright,
- chase off the shadows of the night
- **Dear mother earth**, who day by day,
- unfolds such blessings on our way.



- Not covered by Draper
- And you, most gentle **sister death**, waiting to hush our final breath:
Alleluia! Alleluia!



- Not covered by Draper
- Since Christ our light has pierced your gloom,
- fair is the night that leads us home.
- Sing praises! Alleluia!
- Alleluia! Alleluia! Alleluia!



- Let **all things** their Creator bless,
- And worship **Him** in humbleness,
- O **sisters, brothers**, take your part,
- and worship **God** with humble heart.



- Praise, praise the Father,
praise the Son,
- And praise the Spirit,
Three in One!
- All creatures, bless the
Father, Son,
- and Holy Spirit, Three in
One!



Brother Sun, Sister Moon

Donavan

Donovan Phillips Leitch

(born 10 May 1946)



- In the early 1970s, Donovan agreed to write and record songs for the English version of Franco Zeffirelli's *Brother Sun, Sister Moon* (1972).
- The accompanying soundtrack album included none of Donovan's original recordings, as only the Italian version was released, with vocals by Claudio Baglioni and score by Riz Ortolani.





Fratello sole Sorella luna

K Ranieri

R Ortolani



Sung by Andrea Bocelli

- Dolce è sentire Come nel mio cuore
- Ora umilmente Sta nascendo amore
- Dolce è capire Che non son più solo
- Ma che son parte di una immensa vita
- Che generosa Risplende intorno a me
- Dono di lui Del suo immenso amore





- Ci ha dato il Cielo E le chiare stelle
- Fratello sole E sorella luna
- La madre terra Con frutti, prati e Fiori
- Il fuoco e il vento L'aria e l'acqua pura
- Fonte di vita Per le sue creature
- Dono di lui Del suo immenso amore
- Dono di lui Del suo immenso amore



其實...



紅日之歌

- 1 34 5 + 5 65 46 5 -
- 紅 日兄, 晚 天 眾 星,
- i 7 6 5 3 3 4 3 2 1 +
- 光輝兼脫穎, 夜掛皓月明;
- 6. 1 2 3 + 3 4 3 2 1 1
- 盡責職稱, 高空精彩作證。



- 雲霧風， 暖春冷冬，
- 水謙虛有用， 勁火照夜紅；
- 地母苦工， 生產花果進貢。



紅日之歌

- 6 7 i 7 5 5 4 5 6 5 - +
- 痛苦釋寬恕， 因愛主所賜；
- 6 5 4 5 + 1 4 3 2 1 2
- 修好博施， 榮冕獲贈無疑。



- 塵俗悲，旅居怕死，
- 蒼生怎遠避？罪惡萬丈離。
- 頌讚謙卑，謝主終生托庇。



800+10

- 紅日美好 每一種也很好
- 天主的創造 問你可知道
- 男女也好 願愛護別迷途
- 像至高宣告 萬有太深奧
- 看守與保護 攜手珍惜美好



800+10

- 明月發光 與星姐逛一趟
- 真的很美麗 內心多嚮往
- 聆聽細想 別每日極繁忙
- 月妹多高貴 願意愛普世
- 分享愛生命 來不分高與低



800+10

- 雲霧冷風 到冬天會很凍
- 私產雖有用 別給它操控
- 聆聽救主 十架當真太重
- 慈父祂知道 願聽你傾訴
- 舉起眼張望 耶穌真的最好



800+10

- 微末細水 變污水太恐怖
- 水姊妹有用 衛生的耕種
- 原野美好 願顧及着兒童
- 老屋真的美 別要再失去
- 天災與警號 誠心虛心記取



800+10

- 長夜太黑 有火兄去光照
- 他瀟灑有力 愉快的光照
- 願你每天 付出心機明瞭
- 曾自私疏懶 但到了今晚
- 火兄發光亮 能公益顯世間



800+10

- 田地百花 既繽紛也高貴
- 土姊妹照料 但世上問題
- 實太多 面對着大難題
- 無限制消費 沒法有安慰
- 想起眾孫姪 環保一起發揮



800+10

- 祈望救主 滿溫馨再寬恕
- 基督祂創造 願締造樂園
- 連結聖三 萬有彰顯團圓



美術史

時期	方濟
中古 喬托Giotto	受造界的兄弟
Sassetta	人與自然的締造和平者
文藝復興Renaissance	受造界的美
巴洛克Baroque	超拔的神秘者
現代Modern	宇宙歡樂
當代Contemporary	萬物和諧

喬托



Sassetta +1450



許書寧





John Quigley OFM
Acrylic on paper, June 2010, 21"x28"



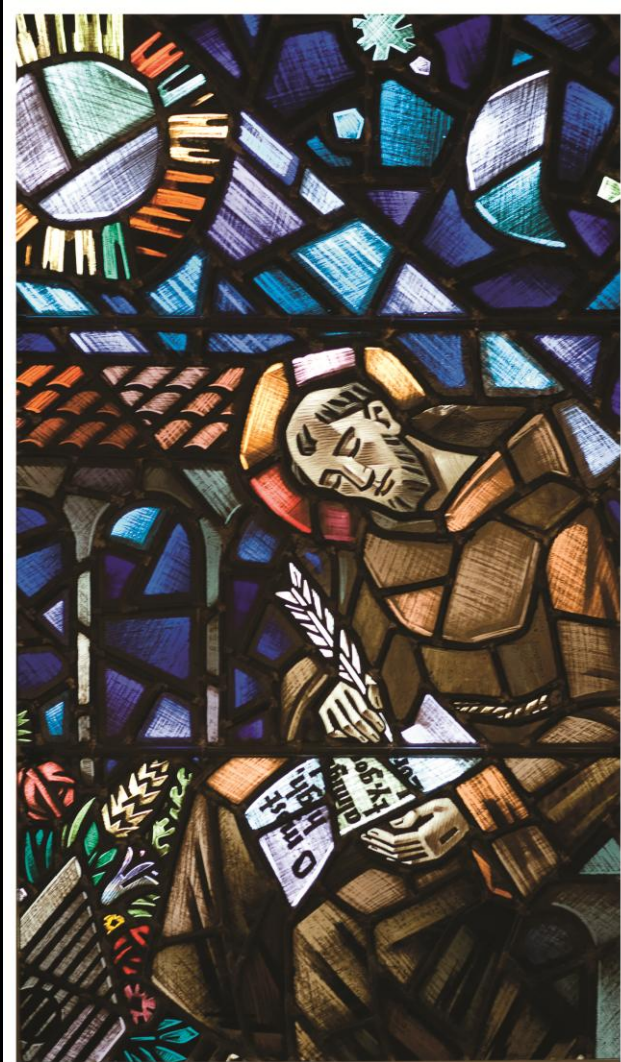
John Coburn (1925-2006)
Oil on board, 162.2 x 152.5 cm



We praise you for our Brother Sun,
who in his radiant dawning

every day reminds us that it was
you who brought forth light.

Pamela Dalton
Schereschnitte, 2011



Artist Unknown
Stained Glass
Friars Chapel, 31st St



Sister Ann Therese Kelly
Stained Glass, 10'

...ossibile nel 2000 e il racconto di una vita continua nelle sue opere, suggerendo sempre nuove letture e nuove narrazioni. Oggi, a Pavullo nel Frignano - a circa 40 km a sud di Modena, a 50 km a ovest di Bologna, a 50 km a est di Reggio Emilia e a 100 km a nord di Lucca - nella casa che Covili ha voluto, tra bosco e città, a stretto contatto con la natura, è aperta la sua Casa Museo. Al visitatore è riservata un'immersione totale tra le opere e i capolavori più belli e significativi, proprio nel luogo dove l'artista ha vissuto, le ha immaginate, realizzate e custodite per tutti noi. "Ho voluto raccontare con tutta sincerità la mia vita, quella della mia terra, e dei suoi antichi abitanti". Gino Covili

GINO COVILI - An epic painter. A timeless artist. A great master of the 20th century.

Gino Covili was born on March 21, 1918 on the Modena Apennines, namely in Pavullo nel Frignano, the town he will never leave, where he always lived and worked and where he passed away on May 6, 2005. Covili was a self-taught artist, he never had masters, he never attended any schools, he began with outdoor real life-painting portraying the landscape. After this first experience Covili started to work hard in order to find his own language sharpening his mixed technique that will become his favourite. He is considered as the great "outsider" of Italian painting in the second half of the XX century. His passion for drawing started when he was a child. His local territory was everything to him, both his school and his whole world. The land, the animals, the women, the men, they all talked to him and he studied them carefully, from every point of view because within that very same horizon each one of them had worked, suffered, fought, loved. From 1950 to 2005 Gino Covili made more than 3000 works. This is how took shape a great fresco that illustrates and fixes the memory of a world, the world that was changing and fading away. The painter has a mission: to remember and to preserve forever and this powerful art vocation strongly affirmed itself, in spite of all the obstacles and difficulties that marked his life. Covili's endeavour was a unique one, he made it thanks to his courage and determination, often solitary, alone with "The Heroes" of his works. A visionary artist, sometimes with a fairy-like touch, even in the most disturbing and dramatic works. His painting style is more "epic" than expressionist. A painter of famous and powerful cycles: Zebio Cotal, Racconto Partigiano, Gli Esclusi, Donne Perdute, Francesco, L'Ultimo Eroa, Il Paese Ritrovato. Covili's rich and authentic narrative as well as his artistic places combine with the Apennines that in the artist's eyes become a symbol, a mythical, pragmatic, archaic and timeless land, which is out of time and becomes in the artist's mind a "utopian land". His art clearly expresses the need to voice and illustrate a world that is hard but also fragile, almost always marginalized, subordinate, therefore excluded from the usual paths of formal history. Covili left us in 2005 and the tale of his life continues through his works, always suggesting new interpretations and stories. Today in Pavullo nel Frignano - 40 km south of Modena, 50 km west of Bologna, 50 km east of Reggio Emilia and 100 km north of Lucca - in the house that Covili wanted between the town and the forest. Surrounded by nature, his House Museum is open. Visitors will enjoy a full immersion in the most beautiful and meaningful works and masterpieces, right there the artist lived, imagined them, painted them and preserved them for all of us.

"I just wanted to tell sincerely the story of my life, of my land of his ancients inhabitants". Gino Covili



Gino COVILI *il grido delle Creature*

St. Francis of Assisi, by Giotto di Bondone, 1280-1290. The saint is shown in a dark brown robe, with his hands outstretched in a gesture of prayer or blessing. The background is a vibrant rainbow, symbolizing his love for nature and the divine light. The painting is displayed on a blue background.

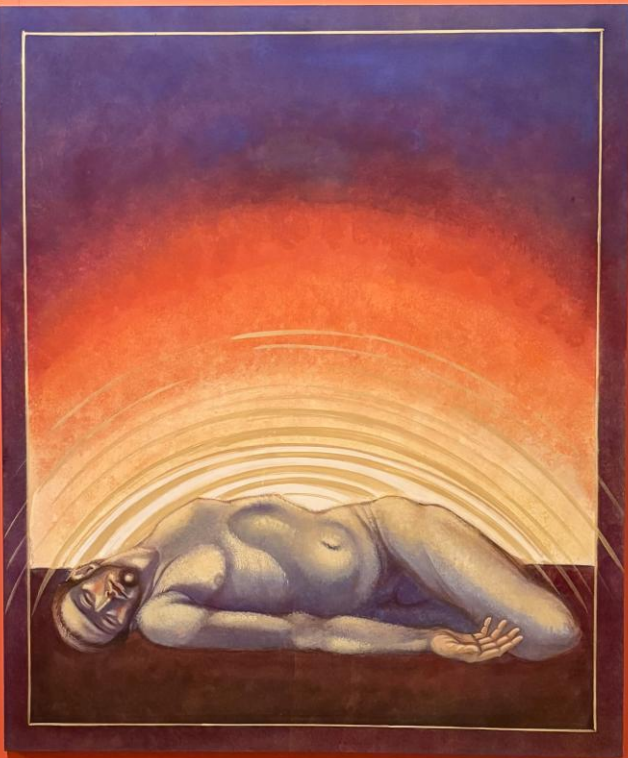


St. Francis of Assisi, by Giotto di Bondone, 1280-1290. The saint is shown in a dark brown robe, with his hands outstretched in a gesture of prayer or blessing. The background is a vibrant rainbow, symbolizing his love for nature and the divine light. The painting is displayed on a blue background.





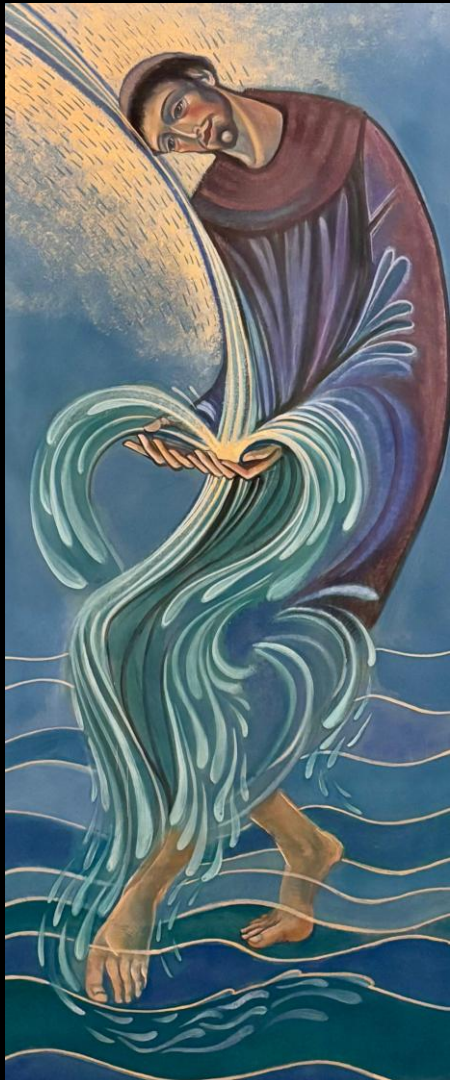
LAUDATE
 BENEDICITE
 REINIGRA
 CUM
 M



LAUDATE
 BENEDICITE
 REINIGRA
 CUM
 M















貧道の…



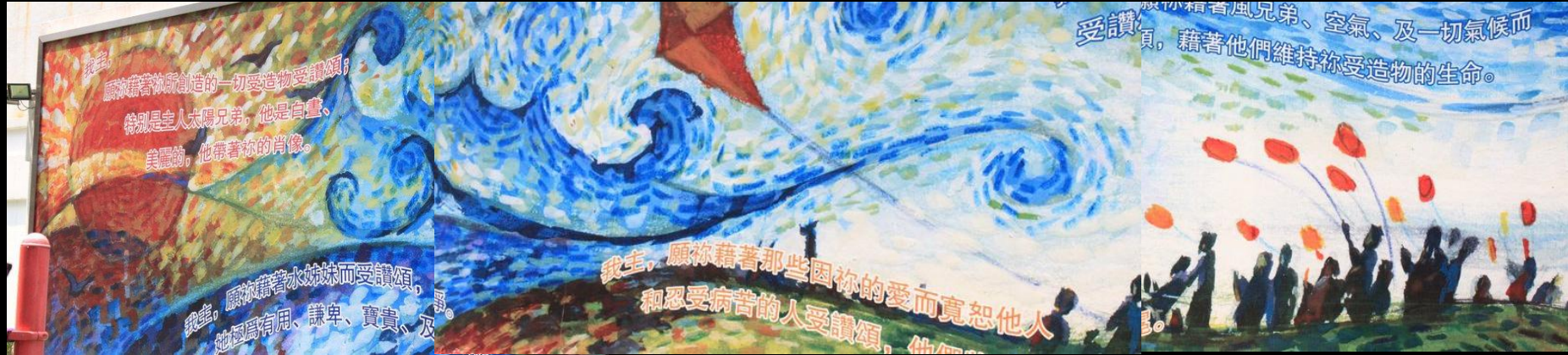
William Ng OFM
Clay tablet, 1995
20cm x 20cm



William Ng OFM
Pencil on paper, 1997



William Ng OFM
Watercolour on paper, 2005



William Ng OFM
Watercolour on paper → Digital printout



William Ng OFM
Glass design → Digital printout







我與大自然的關係：正面經驗、負面經驗



用靈修角度…把這兩個經驗
寫在一起







櫻友蔵

秋風に
駆弁冷える
ああ虚し





友蔵心の俳句 Haiku

秋 風 に

A-ki ka-ze ni (5)

駅 弁 冷える

E-ki be-n hi e ru (7)

ああ 虚 し

ā mu-na shi (5)



Writing is rewriting

- 把你們的話分三行重寫
- 第一行只可有五個字
- 第二行只可有七個字
- 第三行只可有五個字

Rewrite what you have written into three lines

1st line: 5 syllables

2nd line: 7 syllables

3rd line: 5 syllables



友蔵心の俳句 Haiku

原文

秋風に
駅弁冷える
ああ虚し

Aki-kaze ni
E-ki-be-n hi-e-ru
ā mu-na-shi

意譯

秋風吹不停
火車便當變冷冰
世事虛無情

Harsh au-tumn breez-es
Cool-ing off ben-to piec-es
Life sel-dom pleas-es



用俳句寫：5-7-5



原來…聖方濟撰寫〈太陽歌〉作為藝術靈
修的經驗，是欣賞及回應……





不是

Feeling
good



生態良民







Creative 創意

- Challenge
- Choice
- Care
- Connection
- 挑戰
- 選擇
- 關愛
- 連結



神修交談

- FACTS: 說話（方濟 / 講者）
- 第一輪：限時每人輪流，告訴你今天聽到 / 讀到 那句外在說話，唸出來給大家聽。不用解釋。



神修交談

- FEELINGS: 內在感受
- 第二輪：限時解釋為什麼選這一句。喜歡？新奇？認同？大家不回應。



神修交談

- FINDINGS: 發現到…原來…有什麼信息
- 第三輪：說天主透過這句話給自己【我】的信息。（不是給世人。）可以回應





- 方濟編撰《造物讚》讚美創世的造物者，
- 《造物讚》同時是歌曲型的祈禱，
- 也是創作藝術。
- 人人有創意。



方濟祝福

- 願上主降福你們，保護你們。 AMEN。
- 願上主的慈顏光照你們，仁慈待你們。 AMEN。
- 願上主轉面垂顧你們，賜給你們平安。 AMEN。
- 因父及子及聖神之名。 AMEN。



- May the Lord bless you and keep you. AMEN.
- May the Lord show His face to you and be merciful to you. AMEN.
- May the Lord turn His countenance to you and give you peace. AMEN.
- May the Lord bless you.